

11/10/00

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo FCS	01.193

Cher Arturo,

Nos rencontres à Lisbonne, nos escapades et tout ce que vous m'avez montré chez vous de votre œuvre est resté vivant dans ma mémoire vive (comme on dit chez les computers). A maintes reprises, j'ai voulu vous le dire par lettre, et les mois ont bêtement passé, et ma lettre n'a pas été écrite, sinon en pensée.

A tout le moins, j'ai composé à la demande de la Casa Pessoa une sorte d'évocation de Lisbonne en forme de poème: je vous l'envoie ci-joint, puisque vous y figurez dûment!

Je me rappelle que le temps nous avait fait défaut pour passer chez vous prendre les publications et catalogues que vous m'aviez offerts. Si vous ne venez pas dans un proche avenir à Paris, où nous serions si heureux, Edouard Jaguer et moi-même, de vous fêter comme il convient, puis-je vous demander de me les faire parvenir par courrier ? Merci d'avance. *De toute façon, j'attends vos nouvelles !*

Il serait aussi grand temps de penser à exposer votre œuvre à Paris : peut-être chez Marcel Fleiss, Galerie 1900/2000. Ce soir, c'est le vernissage des collages d'Aube Elléouet, fille d'André Breton.

Pour ma part, je continue à publier des livres, poèmes et autres, qui n'intéressent que ceux qui s'y intéressent. Ces jours-ci, un anthologie (400 pages) de la poésie suédoise, des pierres runiques à nos jours...

Pour vous, cher Arturo, mes plus chaleureuses amitiés.

Jean-Louis Ruch

J'ai recommandé à Marie José Paz de prendre contact avec vous en décembre prochain, lorsqu'elle viendra à Lisbonne pour l'exposition Octavio Paz à la Casa Pessoa. C'est une personne, qui m'est très chère, et dont vous apprécierez sûrement l'œuvre de collagiste/objetiste que vous verrez à l'exposition.

Jean Pierre Lambert



UNIVERSIDADE Seixas
DE ÉVORA rua da Rosa 152

01.199



LISBONNE

Portugal

LISBONNE EN POESIE

011193

1. *Strategia* de Pessoa pour accompagner Ophelia du bureau jusqu'à chez elle par le chemin le plus long. Avec un dessin.
2. Lisbonne, *de l'autre côté de là-bas*, a dit Ruy Cinatti.
3. En mai dernier, peut-être étions-nous réunis pour invoquer *l'autre nom de la terre* ?
4. Cardiographie du Rossio où *Tomaz mourut adossé à un arbre*.
5. Egito Gonçalves jette *une allumette dans la paille*.
6. Ex voto : Sophia de Mello Breyner avec qui j'avais dîné il y a plusieurs années déjà dans le café des poètes, à Malmö m'a-t-elle confié en souriant: *Ma vie a la forme d'une petite place* ?
7. Et Jorge de Sena ? Si nous nous retrouvons en Crète, m'assure-t-il, ce sera pour *prendre un café avec le Minotaure et rechercher les origines de la vie*.
8. *Réalité blanche*, selon Raul de Carvalho.
9. Mon ami Mario Cesariny, qui est aussi un chat, m'avait enrôlé parmi les traducteurs cabbalistes: *Entre nous et les mots, notre devoir est de parler*.
10. Armand Guibert, qui ressemblait à la chèvre de Picasso, m'a offert en 1955 sa traduction de *Bureau de tabac et autres poèmes*, parce que je lui avais *révélé la lumière du nord*, écrivait-il dans sa dédicace. Loué soit Armand Guibert, hétéronyme posthume de Pessoa!
11. Artur Cruzeiro Seixas conduit sa voiture comme ses collages et dessins: sans rétroviseur. *Il écoute les arbres qui n'ont pas de crépuscule*.
12. Photo chez Pereira de Fonseca, le marchand de vin : *Pessoa en flagrant délitre*.
13. La malle des inédits, la haute commode : *etc à l'infini rue Coelho da Rocha*.
14. *Maître ès sanglots*, comme un goliard, c'est Pedro Tamen, rencontré à Lima puis à Lisbonne.

15. *Electronicolyrique*, selon Helder. *L'art de respirer*, selon Casimiro de Brito.
16. Trop de mots fétiches pour les *vencidos da vida*.
17. *Labyrinthe pour déplorer cette vie*, poème de Camoens, qui perdit l'œil droit (ou l'œil gauche, on ne sait) dans un combat naval au large de Ceuta.
18. Poésie, passe-temps des reines mortes et des rois fantômes.
19. Nuits perdues à attendre l'*encoberto*.
20. Le Cimetière des plaisirs et les Muses du Tage. La jeune Dinamène, qui périt en mer et Catarina d'Ataide aux yeux verts. Soror Mariana dont je fus amoureux (un peu) et que Saura blasphéma à l'eau-forte (c'était pour nos *Amours célèbres*).
21. Je prends les raccourcis qui éloignent de l'arrivée.
22. L'Homme-Arbre de Hieronymus Bosch. Son regard méditatif, indifférent au remuement démoniaque qui l'entoure. Comme un Vasco de Gama guetteur de l'horizon. Ou comme Mallarmé : *solitude, récif, étoile*.
23. La Tour de Belem, caravelle de pierre baroque à l'ancre sur la Mer de Paille : *je regarde et me satisfais de voir*, dit Alvaro de Campos à l'ouverture de sa grande *Ode maritime*.
24. J'ai l'alibi de l'inachevé pour justifier mon angoisse d'utopie.
25. Or, nous resterons toujours insatisfaits du sens admis. Le poème est demande. Les poètes sont demandeurs.

01.193.01
UNIVERSIDADE DE ÉVORA
Arquivo FCS

Quer Ami Jean-Lucence Lambert

de Setúbal

Desculpe as minhas faltas, mas acredite que se trata do resultado de uma vida muito difícil. Já nada espero, mas evidentemente muito me tocaram as vossas provas de interesse e estima, a que tão insuficientemente soube corresponder. Desculpo-me de não ter aberto o pacote que me ofereceu que continha aquela tão bonita edição de "Main D'Aile". Também foi falta minha não ter regressado a horas de visitar o Museu Vieira da Silva, e o ter ~~en~~ encontrado uma farmácia como era vosso desejo. Lastimo agora que não tivesse sido possível voltar á minha casa, onde ha de facto algum material, de que muito útil me seria a vossa opinião. A verdade é que não sei dividir racionalmente o tempo, como é imensa a minha inabilidade de fazer dinheiro. Só um grande amor pela pintura, e pelo que á sua volta ocorre, tornou possível o milagre da pequena colecção, de que apenas viu uma pçquen na parte.

Quanto ao escultor frances ^{Oliver Brice} que faleceu tragicamente de cancer no Algarve, foi principalmente referido por Pierre Restany e por Alain Bousquet. Foi impossível voltar a este assunto, como foi impossível vos mostrar o grande projecto de uma exposição ~~do surrealismo que me foi enviado pelo José Pierre.~~ Etc etc etc. E agora, quando será possível um outro encontro aqui?

Tenho consciencia da minha timidez, e de que a minha universidade foi a minha sensibilidade. Quando todos partiam pra Paris, em 1950, eu partia para África. Não resulta desta experiência uma qualquer espécie de orgulho, mas sim a satisfação de ter tentado ir além da gloria imediata, e das vantagens materiais. Creia que muito agradeço os seus livros, que são um espaço de luta e de luz. A Poesia e a Pintura são os grandes anunciadores da Grande Revolução, indo mais longe do que vão sociologos e políticos.

Envio-vos alguns souvenirs incluindo uma pintura original, (poema?), por certo desactualizado na forma, embora o conteudo continue a ser o mesmo desejo, "élan seminal. Assaut amoureux. Exultation".

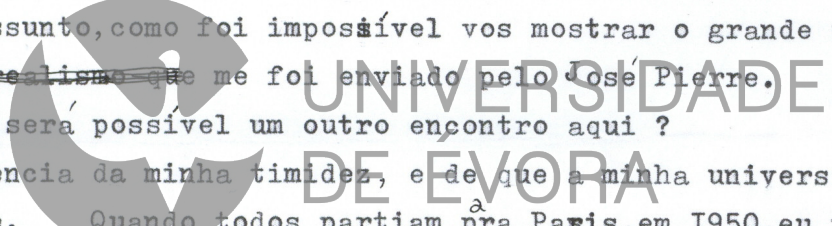
Reafirmo a minha amizade e admiração, e as desculpas pelo meu desastramento no convívio. Este actual Cruzeiro Seixas, já em nada me obedece.

Peço-lhe para transmitir as minhas saudações a Simone e Edouard, e também a Tahar Bekri, com quem muito simpatizei.

não ter escolhido o caminho mais facil, de

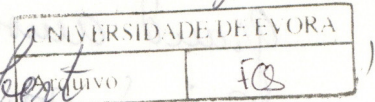
pedi lig. porigo tradução / envio de "bonica" em 24-5-2000

"L'Invenção do Surrealismo" (edição Myrmetia) que em 1999



Lisbonne, le 9 Juin 2000

Cher Ami Jean-Claude Laurent



01.153-01

Je vous présente ma demande d'excuses, mais
— croyez-moi — ^{Tout mes fautes.} ca est le résultat d'une vie très très
difficile. ^{Je suis toujours égaré.} Je n'attends déjà rien, mais
évidemment que vos preuves d'intérêt et d'estime
m'ont beaucoup touché — auxquelles tellement,
d'une façon insuffisante je n'ai pas su
correspondre. Je m'en excuse ~~aussi~~ de n'avoir
pas ouvert le paquet que vous m'avez offert,
contenant la ^{très belle} édition de "MAIN D'AILE".

UNIVERSIDADE DE
DE ÉVORA

Aussi a été une faute à moi de n'avoir
pas retourné ^{de cette bal} à temps de visiter le MUSEU VIEIRA
DA SILVA, et de n'avoir pas retrouvé une phar-
macie, comme il était votre désir. Je
regrette ^{de même} ~~maintenant~~ l'impossibilité de retourner
chez moi, où il y a en fait quelque matériel
sur lequel il serait très utile pour moi votre
opinion.

La vérité c'est que je ne
sais pas diviser le temps d'une forme rationnelle de
même que est ~~et aussi~~ est immense mon inhabilité de ~~me~~
faire de l'argent. seulement en

grand amour par la peinture et par tout ce
qui à son tour survient a rendu possible
le miracle de la petite collection de que
vous avez vu ~~seulement~~ une ~~petite~~ partie.

Quant au sculpteur français OLIVIER BRICE décédé
tragiquement de cancer au Algarve, ~~ça~~ ^{il} a été
référé surtout par Pierre Restany et par Alain
Bousquet.

Il a été impossible retourner
à cet affaire comme aussi impossible de vous
montrer le grand projet d'une exposition
"L'UNIVERS DU SURRÉALISME" (édition Myrmekia)
qui m'a été envoyé en 1999 par José Pierre.
Etc etc etc...

UNIVERSIDADE
DE ÉVORA
Et, maintenant ~~quand~~ est-ce qu'il sera
possible en autre rencontre ici?

J'ai la conscience ^{aussi} de ma timidité et de que
mon université a été ma sensibilité. Quand
tout le monde a parti ~~se~~ vers Paris, en 1950,
je j'ai parti pour l'Afrique. De cette expérience
il ne me revient quelque espèce d'orgueil,
mais vraiment la satisfaction d'avoir
toute d'aller au-delà de la gloire immédiate
et des avantages matérielles.

la satisfaction de n'avoir pas
choisi le plus facile chemin
mais d'avoir ~~toute~~

miracles comme volontaire.

Croyez-moi que je vous remercie beaucoup vos livres, qui sont au espace de lutte et de lumière. La poésie et la Peinture sont les grands annonciateurs de la Grande Révolution, en allant plus loin ~~que~~ que les sociologues et les politiciens.

Je vous envoie quelques souvenirs, incluant une peinture originale (poème?), certainement désactualisé dans la forme, quoique le contenu continue d'être le même désir: "élan séminal - assaut amoureux - exultation".

Je vous réaffirme mon amour et admiration, avec mes excuses quant à mon acte désastreux dans la familiarité. Cet actuel Cruzeiro Feixas me m'obéit de tout.

Je vous demande de transmettre mes salutations à Simone et Édouard, si bien que à Tahar Bekri qui m'a suscité une grande sympathie.

Avec mes meilleurs souvenirs



ENCOMENDAS POSTAIS
COLIS POSTAL
Internacional *International*

Estação de origem — Bureau d'origine

CP N.º(s)

Patriarcal

01.193.01
0756000842

REMETENTE - Nome e Morada EXPÉDITEUR - Nom et Adresse

Artur Sousa
Rua da Moura 12 3º
1300-109 Lisboa

Valor das Taxas por extenso — Valeur des Taxes en lettres

3780
TRES TAL SETECENTOS E
OITO CENTOS ESCUDOS

ISENTO DE IVA
(n.º 24 — Art.º 9
do CIVA)

Pais - Pays PORTUGAL

Data - Date

Peso b. - Poids b.

Taxas - Taxes

200009

Kg 1608 g

—

DESTINATÁRIO - Nome e Morada DESTINATAIRE - Nom et Adresse

Jean Laurence Lambert
Rua da Moura 12 3º
1300-109 Lisboa

S. Especiais - S. Spéciaux

Cob. Rembours. VD

PRIORITÁRIO

ECONÓMICO A B

Valor Declarado - Valeur Déclarée

Extenso - En Lettres

Esc.

Cobrança - Remboursement

Extenso - En Lettres

DTS

Esc.

Designação detalhada do conteúdo incluindo a Classificação Pautal, se conhecida
Désignation détaillée du contenu et N.º Tarifaire

Peso Líquido - Poids net

Instruções do Remetente no caso de não entrega
Instructions de l'Expéditeur en cas de non-livraison

C Pautal
N.º Tarifaire

- Avisar o Remetente ou para a morada em baixo
Aviser l'expéditeur ou à l'Adresse ci-dessus
- Considerar abandonada
Traiter comme abandonné
- Devolver
Renvoyer à l'origine
- Reexpedir
Réexpédier
- Avião
Avion
- Superfície
Surface

Para a seguinte morada - A l'adresse suivante:

UNIVERSIDADE DE ÉVORA
Arquivo fcs /

Declaro que as informações dadas estão certas

Je certifie l'exactitude des renseignements donnés dans la présente déclaration

Remetente - Expéditeur Assinatura - Signature

Assinale com uma cruz (x) se se tratar de:

Faire une croix (x) s'il s'agit:

- oferta cadeau
- amostra / merc. échantillon / march.
- documento documents sv

Pais origem mercadoria

Pays d'origine marchandises

Portugal



Válido como RECIBO quando autenticado pelos CORREIOS

O açoitante

RECIBO PARA O CLIENTE

UNIVERSIDADE DE ÉVORA



ENCOMENDAS POSTAIS
COLIS POSTAL
Internacional International

Estação de origem — Bureau d'origine
CP N.º(s)

Handwritten: 01.1.3.0.2
Handwritten: 2000007fo

INSTRUÇÕES

1 — Para desalfandegar a ENCOMENDA, a Alfândega do País de Destino precisa de conhecer o seu conteúdo. Por isso este formulário deve ser preenchido de forma completa, legível e, se possível, no idioma do País de Destino. Caso contrário podem resultar atrasos na sua entrega e outros inconvenientes para o Destinatário.

2 — No seu preenchimento use **esferográfica sobre uma superfície dura ou, máquina de escrever** de modo que todas as vias se apresentem legíveis e tenha em atenção as seguintes indicações:

— preencha os campos não sombreados:

— os endereços, tanto do Remetente como do Destinatário, devem apresentar-se completos. Indique, se possível o N.º de telefone;

— referencie, separadamente, as diferentes espécies de mercadorias, indicando as quantidades, o peso líquido e o valor real, precisando a unidade monetária, por cada espécie. Se possível indique também a respectiva classificação aduaneira no País de Destino.

3 — Indique o destino a dar à ENCOMENDA no caso de não entrega ao Destinatário.

4 — Depois de completamente preenchido assine este formulário. A sua assinatura funciona como garantia de que as informações prestadas são correctas e que se encontram cumpridos os formalismos legais, inerentes ao transporte internacional de mercadorias.

5 — Deve incluir na saqueta plástica fornecida juntamente com este formulário, os documentos referentes à ENCOMENDA como sejam **facturas, licenças de exportação**, etc.

A inclusão de factura é imprescindível sempre que a ENCOMENDA contenha mercadorias objecto de transacção comercial.

6 — Entregue a sua ENCOMENDA em qualquer Estabelecimento Postal. O empregado aceitante devolver-lhe-à o Recibo depois de assinado e autenticado. Guarde-o, porque será necessário no caso de vir a apresentar qualquer Reclamação.

Nota:

Se o conteúdo da ENCOMENDA se destinar a uma exportação temporária (para efeitos de participação em exposição ou feira por exemplo) ou para reparação no Estrangeiro, contacte os Serviços Aduaneiros ligados à via Postal (telefones (01) 836 61 49/50 e (02) 209 52 27).

CONDIÇÕES GERAIS

1 — Os Correios, asseguram o transporte de mercadorias a nível internacional, nos termos da legislação em vigor e de acordo com os Actos da União Postal Universal.

2 — Cada ENCOMENDA deve ser endereçada separadamente, com o nome e endereço postal completo tanto do Remetente como do Destinatário. Se qualquer das moradas se apresentar incorrecta e daí advier o extravio da ENCOMENDA os Correios não assumem qualquer responsabilidade.

3 — As ENCOMENDAS devem respeitar os limites de dimensão e peso impostos pelo País de Destino. Informações relativamente a este assunto constam do Guia Oficial dos Correios.

4 — Os Correios reservam-se do direito de suspender a aceitação e entrega em destinos específicos, se considerarem não haver condições para a correcta execução do Serviço.

Mercadorias Proibidas e Perigosas

5 — É interdito o envio de estupefacientes, substâncias consideradas psicótropas, matérias explosivas ou outras consideradas perigosas, salvo nos casos de países previstos na lei ou nos Actos da União Postal Universal.

6 — As notas de banco e outros títulos representativos de valores realizáveis, moedas, jóias, metais, pedras e outros objectos preciosos só podem ser expedidos como Valor Declarado.

7 — Os Correios não assumem qualquer responsabilidade em relação às ENCOMENDAS enviadas em contração de qualquer proibição ou restrição.

Indemnizações

8 — Os Correios responsabilizam-se pelo pagamento de indemnizações inerentes ao extravio ou avaria dos objectos que lhes forem confiados, por razões que lhes possam ser imputadas, até ao montante do valor real da mercadoria extraviada ou da avaria e com o limite de cem mil escudos por ENCOMENDA. Este princípio não se aplica às ENCOMENDAS com Valor Declarado, cuja indemnização é igual ao montante da declaração do valor. As respectivas Reclamações devem ser apresentadas no prazo de um ano contado a partir do dia seguinte ao da aceitação.

Obrigações do Cliente

9 — O Cliente deve confirmar a aceitabilidade da ENCOMENDA, nomeadamente no que respeita às proibições, limites de peso e dimensões, documentação necessária e embalagem adequada ao transporte e ao tipo de mercadoria enviada. Os Correios não se responsabilizam por qualquer anomalia motivada pelo não cumprimento das normas estabelecidas.

10 — Ao utilizar o Serviço, o Cliente responsabiliza-se pelo cumprimento dos formalismos legais, fiscais e outros, nacionais e internacionais, inerentes ao transporte internacional de mercadorias.

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

Remetente - Expéditeur - Signataire
Declaro que as informações dadas estão certas
Je certifie l'exactitude des renseignements donnés dans la présente déclaration

País de origem mercadorias
Pays d'origine marchandises

documentos
documents

Assine com uma cruz (x) se se tratar de:
Faire une croix (x) s'il s'agit de:

cartões
cartes

documentos
documents